

A colorful illustration of a young boy with dark skin and curly hair, wearing a blue t-shirt and white shorts, swinging happily on a wooden swing. The swing is suspended from a thick, gnarled tree branch. The tree has green leaves and clusters of small, red, oval-shaped berries hanging from its branches. The background is a clear blue sky above a flat green field. In the lower right corner, there are two woven baskets: one is a tall, cylindrical basket with a brown and white zigzag pattern, and the other is a shorter, wider basket with a similar pattern.

Xhaq Yqia'

Ni bakaa letr lo gits

Janet Chávez Santiago

Ni basutxeyin Michaela Richter

xhaa yala'

Ni bakaa letr lo gits Janet Chávez Santiago

Ni basutxeyin Michaela Richter

Xhaa yala'

© 2022 por Janet Chávez Santiago, protegido bajo CC BY-NC-ND 4.0. Para ver una copia de los derechos, visite <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>.

Publicado con el apoyo del Zapotec Language Institute
Correo electrónico: zapoteclanguageinstitute@gmail.com
www.zapoteclanguageinstitute.org

Primera edición: Septiembre de 2025

Con apoyo de Together with Humanities y Haverford College
Office of the Provost

Ilustraciones, maquetación y diseño editorial por Michaela Richter

Santi,
te gaklli gullu txiru nniiu
dixza Xigie. Te keezu
duladxun, te gabeu nau
benny Xigie.

Txi gukaa bitxi'n ked gupa
te gits ni gulla kon dixza.
Na'ren kakwaa lo gits ni
ruyn dbini'n naruy te
txu'dan nasaa txi gulldan
dixza duladxun.

Janet
Beu jez, 2022
Xigie



Santi nan tap iz, srute' te
ngulen nan

Naruyan la xix neky.
Ruxhunyan, rukwatslawan
txikru redxulaazten
rukwadyagan txi ribedan
kwent lawan te ziente' xi
neky ribebeen le'n kyen!





“iNa'ren ketu
rienlawdi lawa!”





Yuwelt ridyen lele' ax
rukwatlawwan lo xhanan



Ax gu' te dxi txi
bakatslawan dets te yala'

Kabezan tu gadxel lan txi
kal byennyanyan te bii
naliute'



Txi gunnii' le'n kyen:
“iBel gunya te liza xhaa
yala' re'!”



Ax ruxhunnyan
gwetilyan xi gadxelan
gunyan te yu' xhaa yala'



Badxelan duu xten
xtadan ax ked
gwedxulaazan xkal
naden



Ax gwenauru kagilyan xi
gadxelan te guyn lizan



Gwegyen le'n kud rutxey
xab xhanan ketxi
biulaazdyan



Byua'n lenyu de a yu' xi
gadxelan ni gak xhuuyan
te gak te lizan, ax ketza xi
biulaazdyan



Byua'n lenyu dxan ax
gunaan drub kon
dxummy. Ralaute' naden
ax dxummy ni masru
guraw bakalawan



Ax kwa'nen ax rabeten
bidyeen lenyu dxan ax
gwetyen xhaa yala'

Ax kon dxummy rawki
banyan lizan



Ax xhixhite' Santi
retxwan le'n xtxummyan
ki ax reky rigitan sadxite'

Para leer la traducción en español de este libro, escanee el código QR o haga clic en el enlace.



https://tichablog.org/library_items/debajo-del-hauje-xhaa-yala/